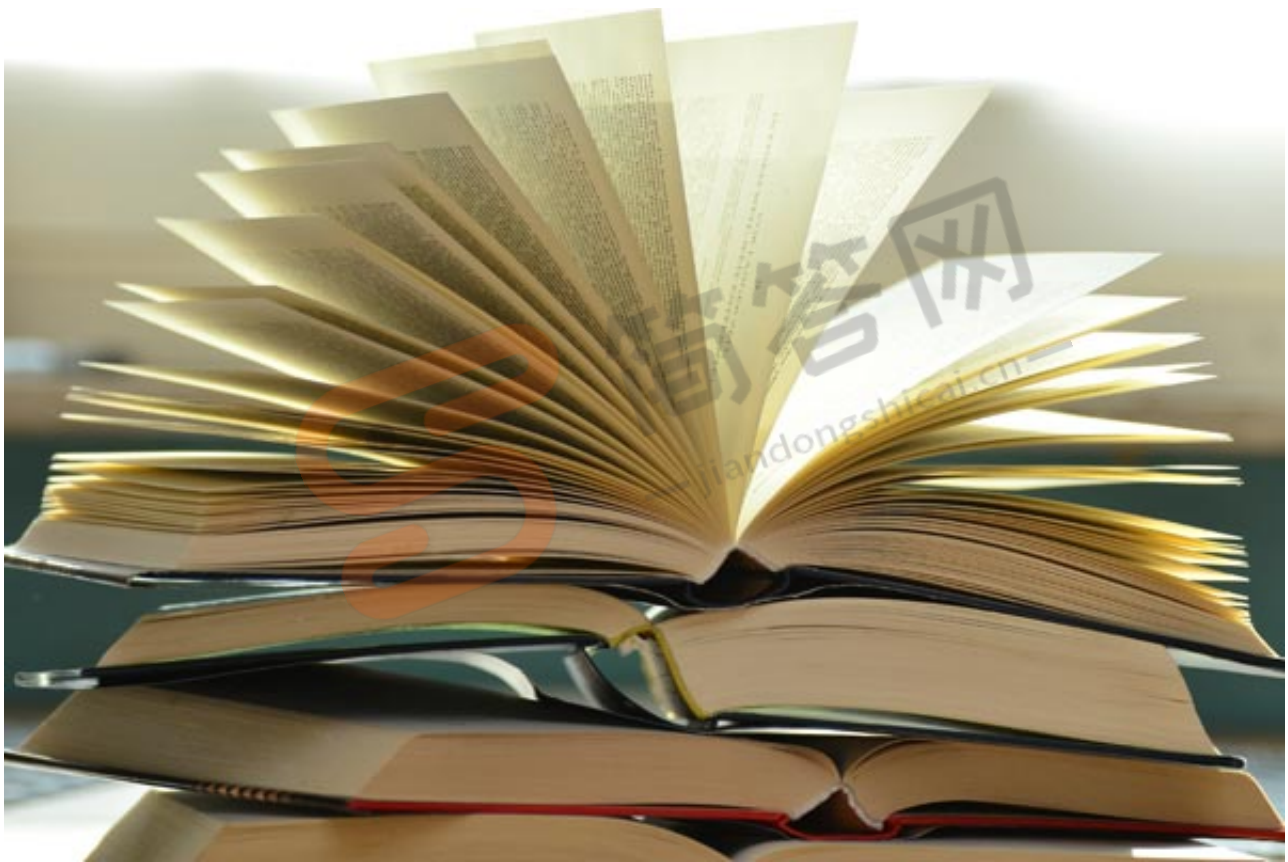


《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：唐诗》

翻译题目：

唐诗(Tang poetry)泛指创作于唐代(618年-907年)的诗。唐诗是汉族最珍贵的文化遗产之一，同时也对周边民族和国家的文化发展产生了很大影响。唐诗中流传最广的当属收录在《唐诗三百首》(Three Hundred Poems of the Tang Dynasty)中的诗歌，里面收录的许多诗篇都为后人所熟知。唐代的诗人特别多，其中李白、杜甫等都是世界闻名的伟大诗人，他们的作品有很多都是脍炙人口的诗篇。



参考译文：

Tang poetry refers to poems written during the Tang Dynasty (618-907). Tang poetry is one of the most precious cultural heritages of the Han people, and has also had a great influence on the cultural development of surrounding ethnic groups and countries. The most widely circulated poems in Tang poetry are those included in the "Three Hundred Poems of the Tang Dynasty", many of which are well known to later generations. There were many poets in the Tang Dynasty, among whom Li Bai, Du Fu and others were world-renowned great poets, and many of their works were popular poems.

翻译解析：

直译与意译结合：对于“唐诗”这样的术语，可以直接翻译为“Tang poetry”，但对于一些文化内涵丰富的表达，可能需要采用意译的方式，以更贴近目标语言的表达习惯。

解释性翻译：对于不熟悉中国文化的读者，可能需要添加一些解释性的词语或句子，以帮助读者更好地理解原文的含义。

人名和作品的翻译：对于人名和作品，可以采用音译结合意译的方式，如“李白”翻译为“Li Bai”，“杜甫”翻译为“Du Fu”，并在第一次出现时添加简短的介绍或注释。

句式调整：由于中英文的句式结构差异，有时需要对原文的句式进行调整，以符合目标语言的表达习惯。

保持原文风格：在翻译时，应尽可能保持原文的风格和语气，以便更好地传达原文的意图和韵味。

